



**TRANSLATING CULTURES:
TRANSLATION, TRANSMISSION AND DISSEMINATION
OF PRINTED TEXTS IN EUROPE 1640-1795**

Co-funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)

Wolfenbüttel 26-27 June 2018

Conveners:

Gaby Mahlberg (Berlin), Thomas Munck (Glasgow)

DRAFT PROGRAMME

Tuesday, 26 June 2018

13.00 Arrival and Coffee, Bibliotheca Augusta, Bibelsaal

**13.30 Welcome: Peter Burschel, HAB
Introduction: Gaby Mahlberg/ Thomas Munck**

14.00-15.30 *Panel 1, Translation in Theory and Practice*

Chair: Gaby Mahlberg (Berlin)

Thomas Munck (Glasgow): 'Selective translation, print, and changing political cultures in 18th-century Europe: a comparative view'

Ann Thomson (EUI, Florence): 'Pierre Des Maizeaux and the business of translation in the early eighteenth century'

Alessia Castagnino (EUI, Florence): 'Theories and practices of translation in the long Italian eighteenth century'

15.30-16.00 Coffee Break



16.00-17.30 Panel 2, *Translators as Scholars and Cultural Go-Betweens: Politics and Diplomacy*

Chair: Rachel Hammersley (Newcastle)

Luc Borot (Montpellier): 'François Du Verdus between English and Latin: which Hobbes is easier to translate, which one is safer?'

Helmer Helmers (Amsterdam): 'The translator as diplomatic agent, the diplomatic agent as translator: Philibert du Bois and Lieuwe van Aitzema'

Rachel Foxley (Reading): 'Nedham: translation, adaptation, opportunism'

17.30-18.30 Panel 3, *Translators as Scholars and Cultural Go-Betweens: Science*

Chair: Sarah Hutton (York)

Sietske Fransen (Cambridge): 'Multilingual science: early modern scientists as translators'

Laszlo Kontler (CEU, Budapest): 'Entretiens with Fontenelle: sociability to science? Behn, Gottsched, Bode, Gunning (1688-1803)'

19.00 Wine Reception (Anna-Vorwerk-Haus, Schloßplatz 4)

20.00 Dinner "La Domenica", Restaurant im Leibnizhaus, Schloßplatz 5-6

Wednesday, 27 June 2018

9.00 Library Tour

10.00-11.30 Panel 4, *Reading, Cultural Translation and 'Tradaptation': Republicanism*

Chair: Wyger Velema (Amsterdam)

Rachel Hammersley (Newcastle): 'French translations of Harrington's *Aphorisms Political* and *A System of Politics* between 1791 and 1795'

Myriam-Isabelle Ducroq (Paris-Nanterre): 'Translating Harrington in Thermidorian France: Henry's *Oeuvres politiques de Jacques Harrington, Ecuyer* (1795)'

Gaby Mahlberg (Berlin): 'Reading English republicans in early modern Germany: the case of Algernon Sidney'

11.30-12.00 Coffee Break



12.00-13.00 Panel 5, Reading, Cultural Translations and 'Tradaptation': Philosophy and Religion

Chair: Thomas Munck (Glasgow)

Sarah Hutton (York): 'Translation and philosophical reception: the Italian translation of Emilie du Châtelet's *Institutions de physique*.'

Asaph Ben-Tov (Erfurt): 'Oriental studies and cultures of translation: Koran translations in early modern Europe'

13.00-14.30 Lunch Break

14.30-15.30 Panel 6, Reading, Cultural Translation and 'Tradaptation': Philosophy

Chair: Ann Thomson (Florence)

Guy Rooryck (Ghent): 'Les Lumières traduites, la voix énarative entre censure et liberté d'expression (Translation and Enlightenment. The enarrative voice between censorship and freedom of expression)'

Lieve Jooken (Ghent): 'The French translations of Hume's *Philosophical essays concerning human understanding* (1748)'

15.30-16.00 Coffee Break

16.00-17.00 Panel 7, Reading, Cultural Translation and 'Tradaptation': Law and the State

Chair: Helmer Helmers (Amsterdam)

Mark Somos (Heidelberg): 'Reading Grotius' *Mare Liberum* in C17th Europe'

Wyger Velema (Amsterdam): 'Ancient wisdom for troubled times: Late eighteenth-century Dutch translations of the classics'.

17.00-18.00 Roundtable Discussion

All participants – with guiding questions prepared by organising team.

Chairs: Gaby Mahlberg and Thomas Munck